

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
No /Nr.2453/27.06.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

I.	
Denumire prestator	Provider's name
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence
Număr telefon prestator	Provider's telephone number
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address
TV A	Intra-Community VAT code
Cod de identificare fiscală	Tax identification number
Detalii bancare prestator	Provider's bank details
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event
numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER	
And	
Și	

2. TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa:
Bd. C. Brătianu nr. 5, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092,
fax: 0040. 269. 210. 092, cont: RO36046955, Cons
ORG

BCR Sibiu, reprezentat prin

continuare

II.

THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.PR Festi confe după	barelor spectacole în cadrul FITS 2023), ediția a 30-a, în prezentul contract,	1. In th so
Com	any presenting the event	M
Denumire spectacol	of the performance	Faunie
Data reprezentației	Performance date	June 29 and June 30, 2023
Numărul de reprezentații	Number of performances	2
Spațiul de joc	Venue of the performance	Faust Hall
Durata reprezentației	Duration of the performance	90
Pauza	Intermission	NO
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	13

2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU,
d. 550245, Sibiu, phone: 0040. 269.
; RO36046955, account:
BCR Sibiu, represented by
after referred to as **ORGANIZER**.

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACȚIULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice și pentru drepturile de autor ale piesei, un onorariu artistic de 29.869 Euro prin transfer bancar, respectiv 149.345 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emite și să transmită factura pentru onorariul artistic după spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahalu@sibfest.ro

1.2 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 8.090 EURO. Factura de transport emisă de prestatore nu va putea depăși justificative. Factura de transport emisă de prestatore nu va putea depăși valoarea precizată în documentele justificative.

1.3 Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 28.445 Ron, respectiv 5.689 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 177.790 lei, respectiv 35.558 euro.

1.4 Așadar valoarea totală a contractului este de 35.558 EURO (valoarea brută a onorariului artistic) + Transport 8.090 EURO + TVA 7.212 EURO respectiv **50.860 EURO cu TVA(254.300 RON)**

2.1 Comisiونele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plată, generată de date bancare eronate comunicate de Prestatore vor fi suportată de către Prestatore prin plată de către acesta a comisiونelor bancare aferente realizării reluării plăti. Aceste comisiونe vor fi deduse din onorariul Prestatorelor, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecătă. 2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emisă factură. Dacă Prestatore emite o factură cu informații incorrecte, acesta se angajează să anuleze factură greșită și să transmită Organizatorului o nouă factură corectă și completă în maximum 5 zile de la notificarea primită din partea Organizatorului.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:// IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului), în cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorelor, PRESTATORUL urmărează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocizia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

1.1 The ORGANIZER shall pay the PROVIDER for the result of his artistic performance and for the copyright of the play, an artistic fee of 29.869 Euro by bank transfer, respectively 149.345 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee after the performances to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahalu@sibfest.ro .

1.2 The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a cost of 8.090 EURO. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.

1.3 The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 28.445 Ron, respectively 5.689 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 177.790 lei, respectively 35.558 euro.

1.4. Therefore the total value of the contract is 35.558 EURO (gross artistic fee) + 8.090 EURO Transport + VAT 7.212 EURO, respectively **50.860 EURO with VAT.(254.300 Ron)**

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days of the invoice's issuance. If the Provider issues an invoice with incorrect information, they commit to canceling the erroneous invoice and sending the Organizer a new, correct, and complete invoice within a maximum of 5 days from receiving the notification from the Organizer.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:
- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.

-Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului

-Transportul decorului la spațiul de joc

-Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.

-Cazarea pentru care s-a facut rezervare.

-Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.

-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.

3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanti, listă care va cuprinde, numărul participantilor, numele participantilor, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participantilor. Lista participantilor agrătă și semnată de către reprezentanții Părților, constituie annexa 1 la prezentul contract.

5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agrătă și semnată de către reprezentanții tehničii ai Părților precum și clarificările din corespondență electronică dintre părți va constitui annexa 2 la prezentul contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea constituiind anexele 3 și 4, la prezentul contract.

7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somatie și fără intervenția instanțelor de judecată.

- Transportation of the set to the performance venue.

- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.

- The accommodation for which the booking was made.

- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.

- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.

3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests

4. To provide to the Organizer the list of participants, a list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed on and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.

5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.

7. The provider shall notify at least 30 days in advance of any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeți și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorarile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încâlcări
9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreă sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societații colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatărie.
10. În concordanță cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu prelucrarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.
11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.
12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.
13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrire bilingvă (engleză - română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.
14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada sederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge.

From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

<p>15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, să cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZATOR.</p> <p>16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce ţin de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, și cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acordă asistență și supraveză aceste măsuri.</p> <p>17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.</p> <p>18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul intr-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>19. Prestatorul se obligă să predeă Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauza contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p> <p>17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p>
<p>b) ORGANIZATORUL se obligă să/b) The ORGANIZER commits himself to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispozitie toate informațiile necesare realizării contractului. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract. 	<p>1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</p> <p>2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.</p>

3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la înăplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, exceptie facând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentării) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.
4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. To ensure the good development of the show.
7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

V.FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

- Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație
- În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul accord.
- Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul astăzi acestia.

VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

- Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în cadrul prezentului acord.
- Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care încă revin în cadrul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consumaților necesare de la persoanele vizate.
- Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obtinerea oricărui consens necesar.
- Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care încă revin în cadrul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îl angajează

- The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
- Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local, prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
- Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestatör. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatörul notifică Festivalul fără întârziere nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatörul cooperează cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatörul fără întârziere nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter

personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatörul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8 .La încheierea prezentului acord, prestatörul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliерii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8 .Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

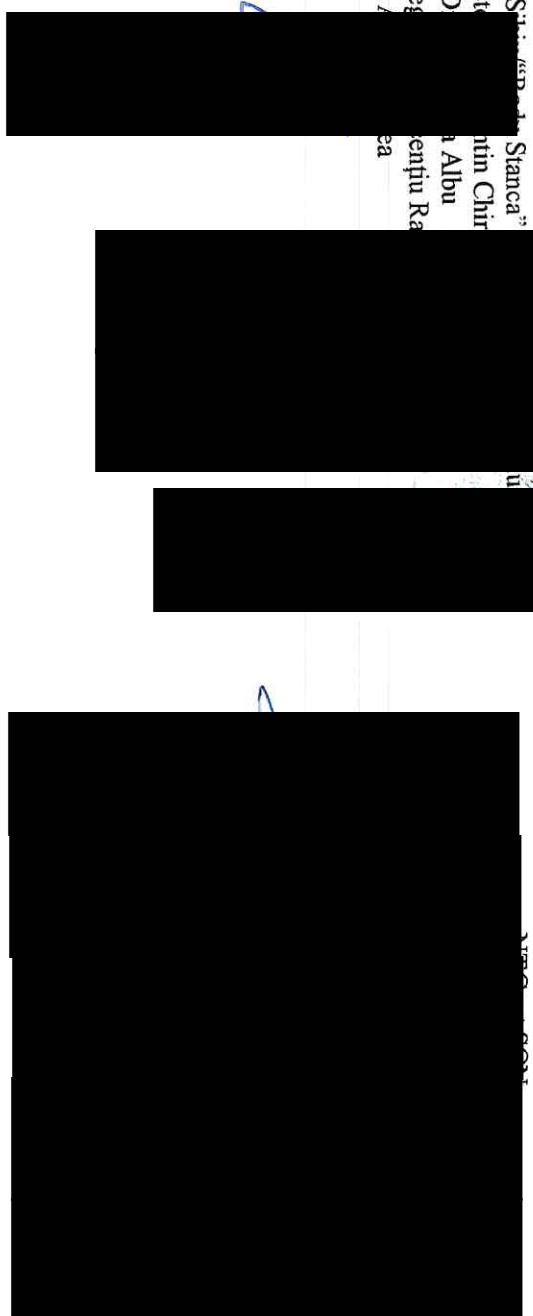
1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.
2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PÂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte aditionale la prezența convenție.
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PÂRTI, litigiu va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, cîte unul pentru fiecare parte.

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu" - "Stanca" Director general./General Director: Mihai Chiriac Director economic./Economic Director: Albu Negociator contract/Contract negotiator: Rențiu Rădulescu Consilier juridic/ Legal advisor: /

Prestator/Provider



Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 2453/27.06.2023
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Address/Adresa	Number and validity date of the passport/ Număr și data validitate pașaport	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
Filip Peeters	Belgian	Jantillenstraat 87, 2500 Leuven	██████████ 86-51	Actor	Double	28/06	01/07
An Miller	Belgian	Jantillenstraat 87, 2500 Leuven	██████████ 99-48	Actor	Double	28/06	01/07
Louisa Peeters	Belgian	Jantillenstraat 87, 2500 Leuven	██████████ 16-26	Actor	Single	28/06	01/07
Leonce Peeters	Belgian	Jantillenstraat 87, 2500 Leuven	██████████ 11-38	Actor	Double	28/06	01/07
Jasper Claessens	Belgian	Karel Vlaeminck straat 57, 2930 Aarschot	██████████ 56-44	Dog sitter	Double	28/06	01/07
Marijn Vlaeminck	Belgian	Karel Vlaeminck straat 57, 2930 Aarschot	██████████ 12-70	Stage Manager	Single	27/06	01/07
Anton Leysen	Belgian	Vlaeminckstraat 8, 3000 Leuven	██████████ 19-36	Light	Single	27/06	01/07
John Hellinx	Belgian	Vlaeminckstraat 8, 3000 Leuven	██████████ 60-97	Sound	Single	27/06	01/07
Raf Willems	Belgian	Sint Geertruidstraat 17, 9000 Gent	██████████ 91-73	Video	Single	27/06	01/07

Elli De Meyer	Belgian	Keizervest 173, 9000 Gent	Surtitles	Single	27/06	01/07
Sophie Vanden Broeck	Belgian	Rodelijvekensstraat 52,9000 Gent	Internationalales	Single	30/06	02/07

Provider/Prestator,

ORGANIZER/Organizator,
Ildu Stanca,”

Patrul
gistică
ureşan



Sint Baafplein 17
9000 Gent

TECHNICAL RIDER PERFORMANCE

FA

GENERAL INFORMATION

Title : FAMILIE / FAMILY
Director : MILO RAU
Producer : NTGent

Cast (on stage): 4 actors

; 2 dogs

Crew : 4 technicians (incl. stage manager)

; 1 dogsitter

; 1 tour manager

Dressing Room Requirements : minimum of 2 – properly heated, clean and secure. Please provide towels and still mineral water.

; 1 room for the dogsitter - properly heated, clean and secure. Please provide 2 bowls for the dogs to drink

Show Runtime : 1h20

Intermission : none

Seating of Latecomers : not allowed

Public Restrictions (Seating) : there should be taken in mind that there is a videoprojector to be placed in the front. The videoprojector should be able to project on a screen which is hanging +/- 650cm (topside) high.

Please do send us an actual plot of the venue (top side view and longitudinal section in dwg or wwx) in order that we can control sightlines and that we can make a adequate drawing for the venue

Parking to be provided for : 2 x minivan

: 1 mega trailer

the theatre provides a safe parking area with the necessary sanitary facilities for the truck during the performance(s)

Laundry and Ironing

: In case of two consecutive performances in the same venue, a dresser will be asked for washing and ironin

SCHEDULE

Here-after you can find a typical planning for the setup and performance(s). Of course we are open for any remark or modification regarding the typical situation at your venue.

Setup in 2 days:

			light d	sound e	stage o	video s	fly bar
day 1							
10:00	arrival crew & unloading the truck		x	x	x	x	x
10:00	rigging screen en setup scenery, setup light on stage, rigging sound on stage		x	x	x	x	x
10:30	setup scenery, setup sound, setup video, setup light,		x	x	x	x	x
12:30	lunch break		x	x	x	x	x
13:30	light focus + focus video projection		x	x	x	x	x
13:30	video setup stage (camera's) finishing light, finishing sound installing props		x	x	x	x	x
18:00	soundcheck						
19:00	end of day 1						
day 2							
14:00	clean stage & FOH		x	x			
15:00	cue to cue check		x	x			
17:00	break		x				
18:00	wiring actors		x	x			
18:30	soundcheck with actors, spacing		x	x			
19:15	linecheck light video & sound		x	x			
19:45	doors open		x	x			
20:00	performance		x	x			
21:10	End of performance		x	x	x	x	x
21:15	Break down & load out		x	x	x	x	x
00:00	approx. End of day		x	x	x	x	x

In case of 2 or more performances in the same venue

			light	sound	stage	video	fly
			d	e	o	bar	s
Perf. 2	17:00	arrival crew & technical check	x	x			
	18:00	Wiring actors	x	x			
	18:30	Soundcheck with actors, spacing	x	x	x		
	19:00	Clean stage	x	x	x		
	19:15	Linecheck light, video & sound	x	x			
	19:45	Doors open	x	x	x		
	20:00	performance	x	x	x		
	21:10	End of performance	x	x	x	x	
	21:15	Break down & load out	x	x	x	x	
	00:00	approx. End of day	x	x	x	x	x

CONTACTS

Stage Manager : Marijn Vlaeminck

+32.474.61.32.81

Marijn.vlaeminck@ntgent.be

Production Management Office : Sophie Vanden Broeck

+32.485.80.38.43

Sophie.vanden.broeck@ntgent.be

Tour Assistance : Eli De Meyer

+32.473.70.33.16

Elli.De.Meyer@ntgent.be

GENERAL TECHNICAL INFORMATION

Minimum Stage Dimensions (W x D) : 14.00 m x 12.00 m

Minimum Grid Height : 7m

Masking : black sides – L & R
no legs, borders may remain

Stage Floor : If the original floor is not black:
black dance floor – to be provided by the Venue

Sound, Light and Video Positions : placed together in the auditorium room for 3 operators (minimum 4m.)

Set changes during the performance : no

Use of Main Curtain : yes, opening with the start of the performance

Intercom Requirements : **2 x technical booth + 2 x wireless onstage Possibility to link line-output to the intercomsystem (to be provided by the Venue)**

Set Transport : 1 mega trailer (13,6l x 2,55w x 4h)

TECHNICAL ASSISTANCE to be provided by the VENUE

Unloading	Persons	: 5
Set-up	Persons	: 5 (1 light, 1 sound, 1 stage, 1 fly system operator, 1 video)
Performance	Persons	: minimum 1 technician, in case of emergency
Strike and reloading	Persons	: 5

NOTE : The technicians provided by the Venue must be experienced technicians and be familiar with the lighting, sound and other technical eqt. provided **by** and through the Venue.

CATERING

The Venue provides:

on Stage : still water,
2 x leeks, 6 x onion, 2 x garlic, 4 x tomato, , 2 sweet red pepper, 1 sweet yellow pepper, 2 x courgetti, 1 x iceberg lettuce (coleslaw).

In case of 2 shows

:2x leeks, 6 x onion, 2 x garlic, 8 x tomato, 2 sweet red pepper, 1 sweet yellow pepper, 2 x courgetti, 2 x iceberg lettuce (coleslaw).backstage : a modest assortment of drinks, e.g. : (diet) cola, fruit juices, mineral water..
: a varied assortment of fruit and healthy snacks
: a fridge with a freezing compartment

SET DESCRIPTION

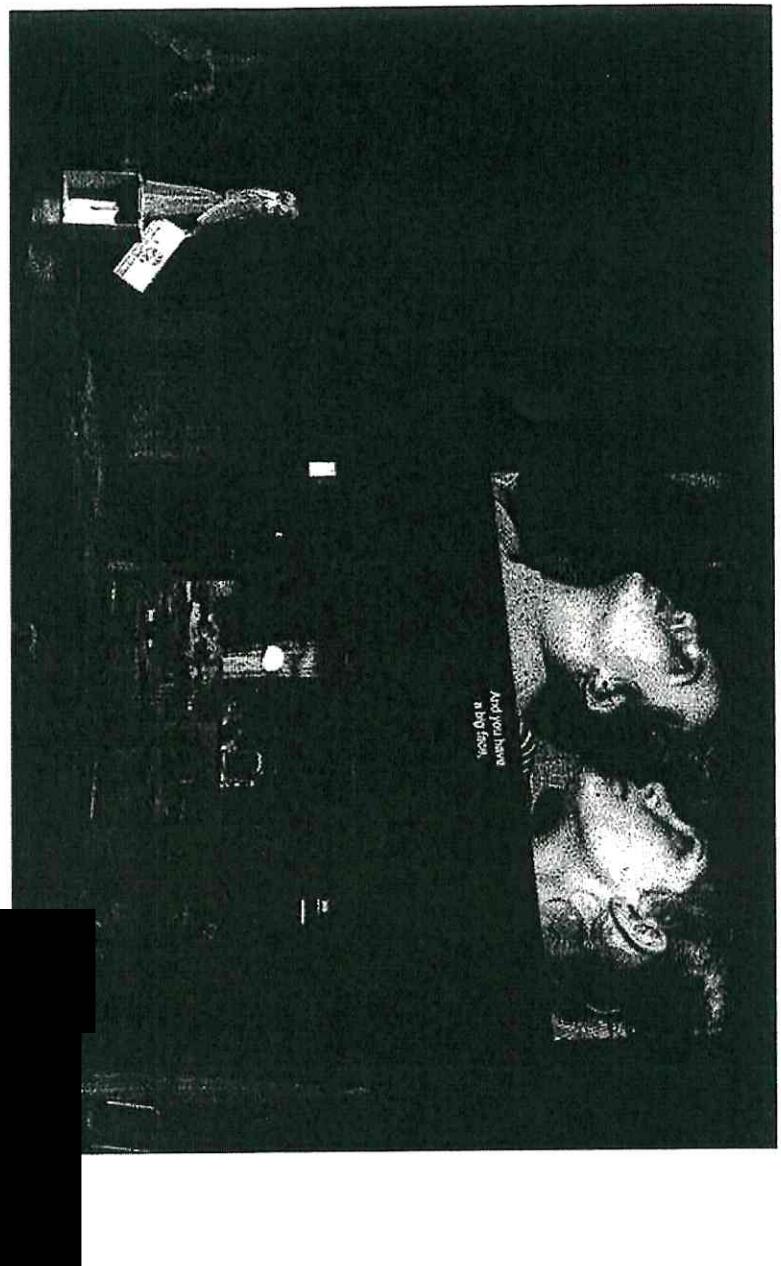
The stage needs a black floor (ev. black dance floor (Marley)) and a bare black back wall (or black back drop)

The set is a replica of a small house built on a floor. The front of the house will be positioned under an axe of -1

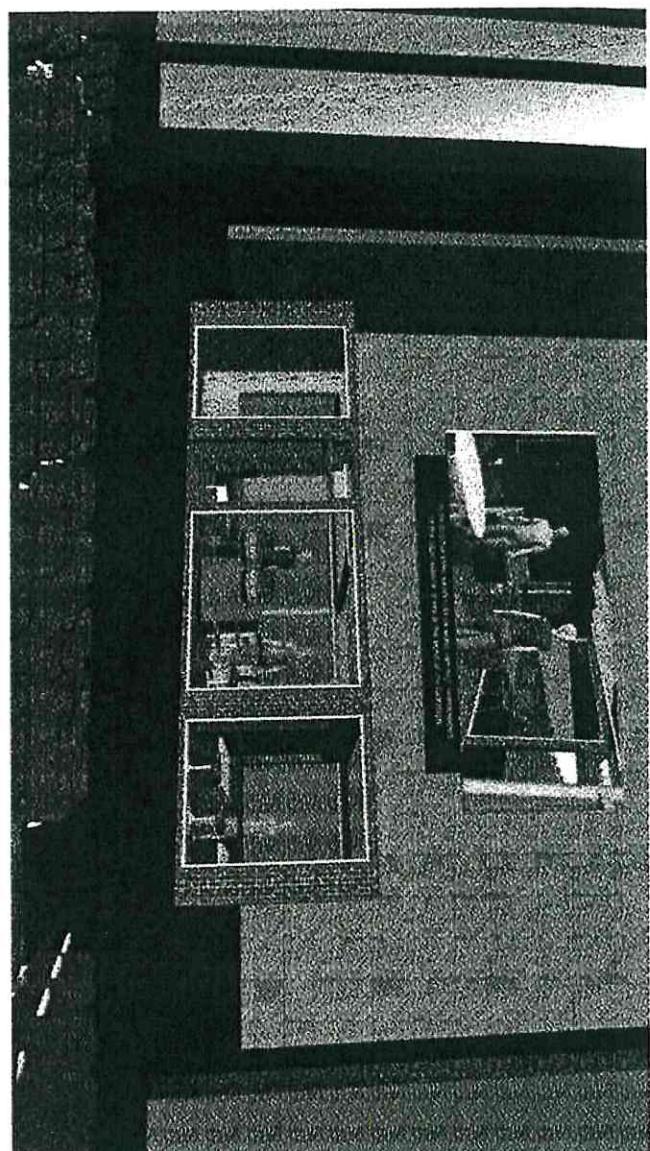
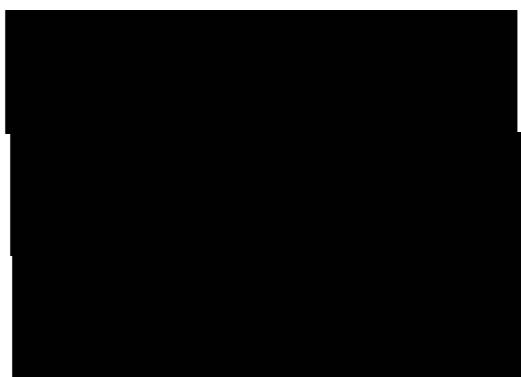
Above the house there will be rigged a filmscreen (W560xH280cm) and a cluster of LED-tiles for surtitling (H4

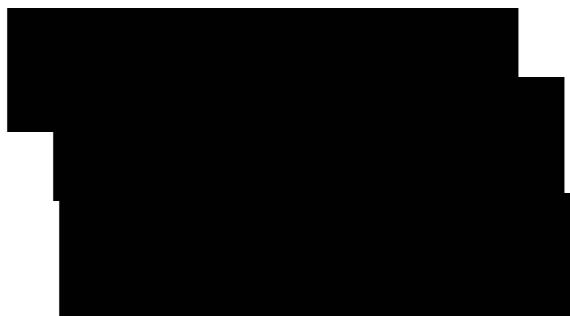
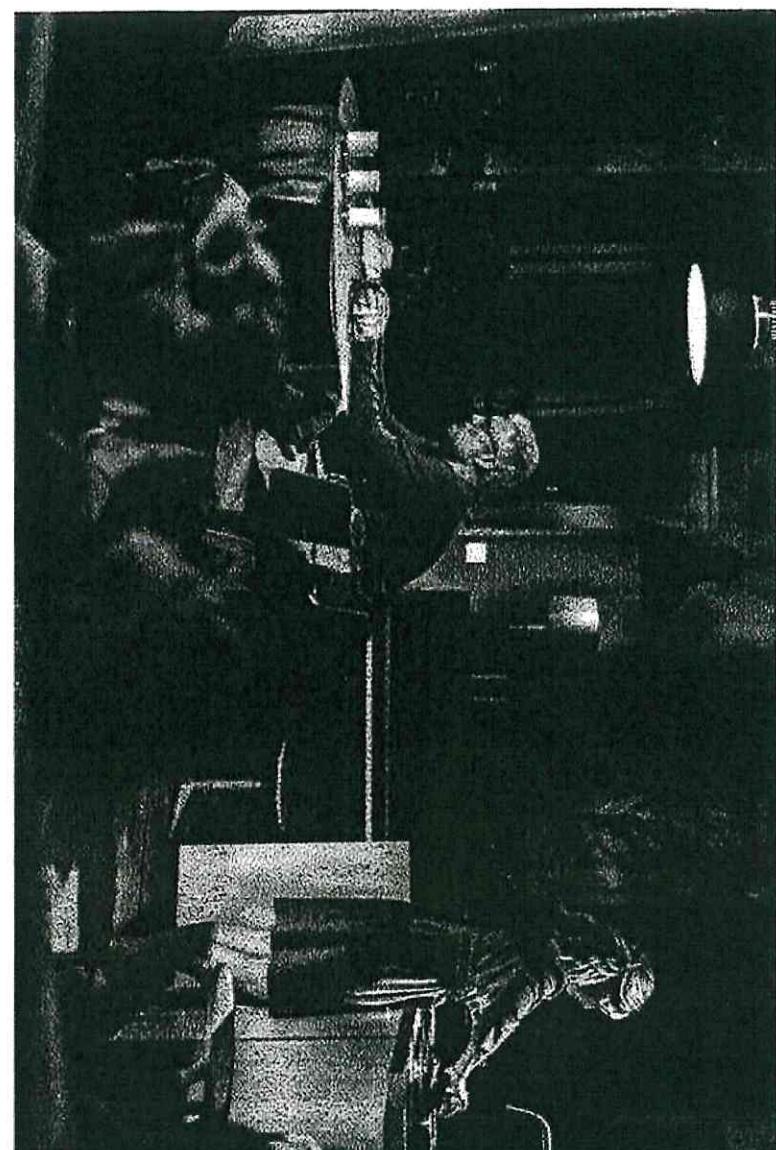
nue.

Please refer to the pictures on the following pages:



And you have
a big nose,





LIGHTING EQUIPMENT to be provided by the VENUE

10	profile 2kW	FOH	eg RJ714SX
5	pc 1kW	barndoors	Stage
L1	profile 1kW		eg RJ 614sx
2	low floorstands		Stage
2	Floorstands 1M	Stage	

Venue Requirements:

- individual dimmers (dmx controlled) for all spots
- clean dmx signal for the house dimmers
- clean dmx signal towards stage right (house left) for the dimrack
- fixed supply (16A/240 V single phase) – multiple positions stage & control booth

NOTE: all fixed supply circuits are to have individual breakers min 16A.

LIGHTING EQUIPMENT provided by the COMPANY

1	chamsys MQ80		
1	dimrack 24 channels 63A		
3	ETC profile 650W	w. floorstand	
2	martin mac 600NT		
7	par16		
8	Ledsports		

For any remark or question regarding the Light department, you can directly contact [REDACTED]

Lightdesigner / Lightengineer : Dennis Diels Dennis.diels@antgent.be

SOUND EQUIPMENT to be provided by the VENUE

Highgrade FOH-system (L-Acoustics, D&B,..) evenly covering the entire audience field. In addition to that : Surround system – min. 2 speakers on each audience level.

PATCHI OUT STAGERACK (analog XLR or DANTE)

Main L

Main R

Center Cluster

Sub

Surround Left

Surround Right

- Mixing desk position located in the auditorium together with the lighting operator;
location to be on axis, in an acoustically preferable location

UTP cat5 link booth to stage

!please do remember, as stated before to install an full duplex intercom system
(2 wired in the booth, 2 wireless on stage)

SOUND EQUIPMENT provided by the COMPANY

1	Allen & heath C1500	soundmixer	soundmixer
1	Allen & heath DM32	stagerack	stagerack
2	SHURE AD4Q	wireless receiver	wireless receiver
4	SHURE AD1 beltpack	4 x dpa4060	4 x dpa4060
2	Lacoustics X12	monitor	monitor
2	Lacoustics X8	monitor	monitor
1	Lacoustics LA4X	amp	amp

For any remark or question regarding the sound department, you can directly co

Sound engineer: Raf Willems Raf.willems@intgent.be

VIDEO EQUIPMENT to be provided by the VENUE
UTP cat 5 link stage to projector UTP cat 5 link stage to booth
VIDEO EQUIPMENT provided by the COMPANY
VIDEO:

3	sony A7mk3 camera	with lenses
1	black magic ATEM 4K 1ME	
1	panasonic RZ21 laserprojector	
6	v-lock batterypack	
2	macbook pro	
	sdi-cables	

SURTTITLEING :

The show has surtitles (English & optionally Local language)

These surtitles are presented on the rigged LED-tiles (see Show/Set Description above).

NTGent provides a complete set incl. LED-tiles, cables and suspension equipment.

The Theatre provides a seat in the technical booth offering full view and hearing for the operator.

The Theatre also provides power outlets (16A – 240V/50Hz monophased) for all the equipment – stage and auditorium.

Remark :

Please make sure to contact the production/tour manager (see above) in time concerning the realisation of the surtitles in the language(s) that the Organizer wants to have displayed.

or any remark or question regarding the video department, you can directly contact:

Sound engineer:Raf Willems Raf.willems@ntgent.be

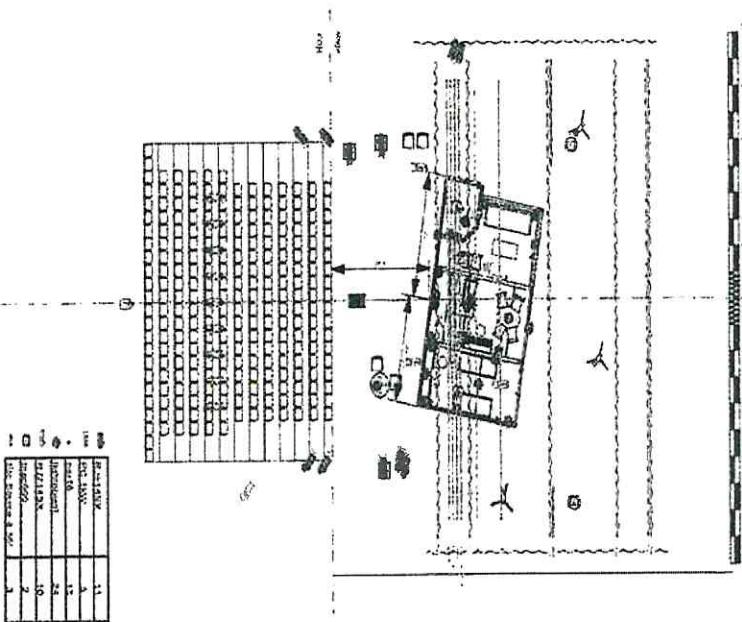
ADDITIONAL EQUIPMENT to be provided by the VENUE

Located in the immediate area of stage

cold water supply (Gardena coupling arrival on upstage right (house left) power connections:

5 wire 63 Amp/400 VAC 3 phase (including neutral and ground connections) USED during the performance

Provider/Prestator,



ORGANIZATOR/Organizator,
Teatrul Național "Radu Stanca"
Technică
Daniela

Form UCMRADA SP03

27/6/2023

PRODUCER: NTGent/ MILLO RAU

MUSICAL DIRECTOR:

DURATION OF THE PERFORMANCE:

DATE / VENUE TO PRESENT THE PERFORMANCE:

PERFORMANCE:

NTGent/ MILLO RAU

1

90h

29.30/6/23 Faust

Form filled out by: Sophie Vanden Broeck

Date: 27/6/2023

Signature

Sophie Vanden Broeck

Page ____ of ____

Page 1

LIST OF USED MUSICAL WORKS

No	Title of the Work	Duration	Composer / Interpreter	Lyricist
1	Who by Fire	8'11"	Leonard Cohen	Leonard Cohen
2	Brandenburg Concerto 8	11'50"	Freiburger Barockorchester	/
3	Too Many Birds	4'25"	Bill Callahan	Bill Callahan
4	Tristes Apprêts	10'31"	Rameau, directed by Currentzis	/

Page 2